



<p>Memorandum of Understanding Between Rebuilding Ukraine Association Incorporated and the Ministry of Veterans Affairs of Ukraine</p>	<p>Меморандум про взаєморозуміння між Міністерством у справах ветеранів України та Асоціацією “Відновлення України” інк.</p>
<p>Kyiv <i>May "06" 2024</i></p>	<p>м. Київ <i>"06" травня 2024 р.</i></p>
<p>This Memorandum of Understanding (hereinafter - MoU) between the Ministry of Veterans Affairs of Ukraine (hereinafter - MVA), represented by Porkhun Oleksandr Volodymyrovych, the Acting Minister of Veterans Affairs of Ukraine, who operates on the basis of the Regulation of the Ministry of Veterans Affairs of Ukraine, approved by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 1175 of December 27, 2018, and the order of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 90-p of February 9, 2024 and Rebuilding Ukraine Association Incorporated, represented by Thomas Lang, Executive Director, on whose behalf Oleksandr Rotov acts on the basis of a limited power of attorney dated 23 April 2024, hereinafter jointly referred to as the Parties.</p>	<p>Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі - Меморандум) між Міністерством у справах ветеранів України (далі - Мінветеранів) в особі в. о. Міністра у справах ветеранів України Порхуна Олександра Володимировича, який діє на підставі Положення про Міністерство у справах ветеранів України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 27 грудня 2018 р. № 1175, розпорядження Кабінету Міністрів України від 9 лютого 2024 р. № 90-р з однієї сторони, та Асоціація “Відновлення України” інк., яку представляє Томас Ленг, виконавчий директор, від імені якого на підставі довіреності від 23 квітня 2024 року діє Олександр Ротов, далі разом іменовані - “Сторони”.</p>

<p style="text-align: center;"><b>§ 1. PURPOSE</b></p> <p>The purpose of this MoU is to establish an understanding of mutual cooperation and assistance between the MVA and Rebuilding Ukraine Association Incorporated, with the aim of providing better assistance to Ukraine's war veterans.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 1. МЕТА</b></p> <p>Метою цього Меморандуму є встановлення взаєморозуміння та взаємодії між Мінветеранів та Асоціацією "Відновлення України" інк для надання кращої підтримки ветеранам війни.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 2. SCOPE</b></p> <p>This MoU outlines the areas of cooperation and assistance between the Parties, which includes but is not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- providing guidance and advice to the Ministry on issues regarding veterans' affairs;</li> <li>- cooperating to improve the delivery of services to Ukraine's war veterans;</li> <li>- sharing information and resources related to veterans' affairs;</li> <li>- collaborating with the Ministry on projects and programs that support veterans of war in Ukraine, including educational, professional development, and health and wellness programs aimed at preparation of veterans of war for reintegration into society and civilian workforce.</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>§ 2. СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ</b></p> <p>Цей Меморандум визначає область співпраці та допомоги між Сторонами, яка включає, але не обмежується наступним:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- надання консультацій та порад Міністерству щодо питань, пов'язаних із ветеранською політикою;</li> <li>- співпраця з метою удосконалення надання послуг ветеранам війни;</li> <li>- обмін інформацією щодо аспектів ветеранської політики;</li> <li>- співпраця з Міністерством над проектами та програмами, які підтримують ветеранів війни в Україні, включаючи освітні програми, програми професійного розвитку, здоров'я та оздоровлення, спрямовані на підготовку ветеранів війни до реінтеграції в суспільство та цивільну робочу силу.</li> </ul>

<p style="text-align: center;"><b>§ 3. PRINCIPLES</b></p> <p>The Parties agree to operate under the following principles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- respect for the other party's autonomy, independence and organizational structure;</li> <li>- transparency and open communication in all aspects of cooperation;</li> <li>- respect for and compliance with the laws and regulations of Ukraine;</li> <li>- commitment to providing the best possible assistance to Ukraine's war veterans.</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>§ 3. ПРИНЦИПИ</b></p> <p>Сторони зобов'язуються діяти за наступними принципами:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повага до автономії, незалежності та організаційної структури іншої Сторони;</li> <li>- прозорість та відкритість комунікації у всіх аспектах співпраці;</li> <li>- повага та дотримання законів та нормативно-правових актів України;</li> <li>- спрямованість на забезпечення якнайкращого рівня підтримки і допомоги ветеранам війни.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>§ 4. ROLES AND RESPONSIBILITIES</b></p> <p>The MVA shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- seek guidance and advice from Rebuilding Ukraine Association Incorporated on issues related to veterans' affairs;</li> <li>- provide information to Rebuilding Ukraine Association Incorporated. in accordance with Articles 20 and 21 of the Law of Ukraine "On Information" in order to improve the provision of services to war veterans;</li> <li>- collaborate with Rebuilding Ukraine Association Incorporated on projects and programs that support veterans in Ukraine.</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>§ 4 ОБОВ'ЯЗКИ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ</b></p> <p>Мінветеранів висловлює готовність:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- звертатися до Асоціації "Відновлення України" інк. із запитом на отримання консультацій та порад щодо питань, пов'язаних із ветеранською політикою;</li> <li>- надавати інформацію Асоціації "Відновлення України" інк. дотримуючись ст. 20 та 21 Закону України "Про інформацію" з метою поліпшення надання послуг ветеранам війни;</li> <li>- співпрацювати з Асоціацією "Відновлення України" інк. щодо проектів та програм, які підтримують ветеранів війни.</li> </ul>

<p>Rebuilding Ukraine Association Incorporated shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- provide guidance and advice to the MVA on issues related to veterans' affairs;</li> <li>- share information and resources with the Ministry for the purpose of improving services to Ukraine's war veterans;</li> <li>- collaborate with the Ministry on projects and programs that support veterans of war in Ukraine, including educational, professional development, and health and wellness programs aimed at preparation of veterans of war for reintegration into society and civilian workforce;</li> <li>- utilize its extensive network and connections on the government level in the US to provide additional support and resources to Ukraine veterans of war;</li> <li>- maintain its ongoing mission to support the freedom and future of Ukraine through its work in delivering essential aid and promoting human rights.</li> </ul>	<p>Асоціація "Відновлення України" інк. зобов'язується:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- надавати консультації та поради Мінветеранів щодо питань, пов'язаних із ветеранською політикою;</li> <li>- ділитися інформацією та ресурсами з Міністерством з метою поліпшення надання послуг ветеранам війни;</li> <li>- співпрацювати з Міністерством над проектами та програмами, які підтримують ветеранів війни в Україні, включаючи освітні програми, програми професійного розвитку, здоров'я та оздоровлення, спрямовані на підготовку ветеранів війни до реінтеграції в суспільство та цивільну робочу силу;</li> <li>- використовувати своє широке коло зв'язків на рівні уряду США для надання в Україні додаткової підтримки та ресурсів ветеранам війни;</li> <li>- виконувати місію підтримки свободи та майбутнього України через свою діяльність з надання необхідної допомоги та підтримки прав людини.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>§ 5. DURATION</b></p> <p>This MoU shall remain in effect for an indefinite period unless terminated earlier by mutual agreement.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 5. ТРИВАЛІСТЬ</b></p> <p>Цей Меморандум укладений на невизначений термін і набирає чинності з дати його підписання</p>

	уповноваженими представниками обох Сторін.
<b>§ 6. AMENDMENTS</b> This MoU may be amended by mutual agreement of both parties in writing.	<b>§ 6. ЗМІНИ</b> Цей Меморандум може бути змінено за взаємною згодою обох Сторін у письмовій формі.
<b>§ 7. TERMINATION</b> Either party may terminate this MoU by providing written notice to the other party at least 30 (thirty) days prior to the intended termination date.	<b>§ 7. ПРИПИНЕННЯ</b> Будь-яка зі Сторін може припинити цей Меморандум, надавши письмове повідомлення іншій стороні за не менш як 30 (тридцять) днів до запланованої дати припинення.
<b>§ 8. SIGNATURES</b> The parties have executed this MoU as of the date first written above.	<b>§ 8. ПІДПИСИ</b> Сторони підписали цей Меморандум на дату, вказану вище.
<b>§ 9. OTHER</b> This Memorandum does not constitute a preliminary agreement and does not give rise to any financial or legal consequences for the Parties.	<b>§ 9. ІНШЕ</b> Цей Меморандум не є попереднім договором та не породжує для Сторін фінансових та правових наслідків.
<b>§ 10 Details of the Parties:</b> <b>Ministry of Veterans Affairs of Ukraine:</b> 12 Muzeynyi lane, Kyiv, 01001 Email: control@mva.gov.ua Company Code (EDRPOU): 42657144 Bank Account No. UA888201720313201002301117797 UA808201720343191002300117797 in the State Treasury Service of Ukraine in Kyiv MFO 820172	<b>§ 10. Реквізити Сторін:</b> <b>Міністерство у справах ветеранів України:</b> пров. Музейний, 12, м. Київ, 01001 Email: control@mva.gov.ua Код ЄДРПОУ 42657144 р/р UA888201720313201002301117797 р/р UA808201720343191002300117797 банк ДКСУ Код банку 820172

<p><b>Rebuilding Ukraine Association</b>  <b>Incorporated:</b>          PO Box 1303          San Antonio, FL 33576  <b>Beneficiary Account Number –</b>          8919508864          Wells Fargo Bank N.S.A.          420 Montgomery St.          San Francisco, CA 94104:</p> <p><b>Oleksandr Rotov, Attorney-in-fact</b>  <b>for Thomas Lang</b></p>	<p><b>Асоціація «Відновлення України»</b>  <b>інк.:</b>          Поштова скринька 1303          Сан-Антоніо, Флорида 33576          Номер рахунку бенефіціара –          8919508864          Wells Fargo Bank N.S.A.          420 Montgomery St.          Сан-Франциско, Каліфорнія 94104:</p> <p><b>Олександр Ротов, уповноважений</b>  <b>по довіреності Томаса Ленга</b></p>
<p><b>Signature of the parties:</b></p>	<p><b>Підписи Сторін:</b></p>
<p><b>For Ministry of Veterans Affairs of</b>  <b>Ukraine:</b>    <b>Oleksandr Pankhun, Acting Minister</b>  <b>of Veteran Affairs of Ukraine</b></p>	<p><b>Від Міністерства у справах</b>  <b>ветеранів України:</b>    <b>Олександр Паньхун, В. о. Міністра у</b>  <b>справах ветеранів України</b></p>
<p><b>For Rebuilding Ukraine Association</b>  <b>Incorporated:</b>    <b>Oleksandr Rotov, Attorney-in-fact</b>  <b>for Thomas Lang</b></p>	<p><b>Від Асоціації «Відновлення</b>  <b>України» інк.:</b>    <b>Олександр Ротов, уповноважений</b>  <b>по довіреності Томаса Ленга</b></p>